**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «Практика устного перевода»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
|  | Практика устного перевода |  |  | 3 | |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Форма итогового контроля** | |
| оффлайн | комбинированный |  | | | Решение задач, ситуационные задания | | Устный экзамен | |
| **Лектор - (ы)** | Дүйсенбай Құлпынай | | | | | |  | |
| **e-mail:** | [kulpynay.duisenbay@gmail.com](mailto:kulpynay.duisenbay@gmail.com) | | | | | |
| **Телефон:** | 8-701-308-83-61 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| подготовка высококвалифицированных специалистов для выполнения функций  преподавателя иностранных языков и литературы средних профилях и профессиональных  учреждениях образованиягуманитарного направления | РО 1. Освоить и усовершенствовать базовые, лексико-грамматические структуры. | ИД1.1Применять грамматические конструкции.  ИД1.2 Использовать грамматические обороты. |
| РО 2. Развивать способности понимания аудирования текста, грамотного изложения мыслей в устной и письменной форме. | ИД2.1 Практиковать чтение текстов.  ИД2.2 Сопостовлять аудирование текстов. |
| РО 3. Использовать различные грамматические и лексические структуры, формулировать основные мысли прочитанного и идеи прослушанного текста. | ИД3.1Классифицировать грамматические конструкций и обороты.  ИД3.2 Анализировать прослушанный текст. |
| **Пререквизиты** | **BIYa (В1)1202**Базовый иностранный язык (уровень В1) | |
| **Постреквизиты** | **BIYa(С1) 2213**Базовый иностранный язык (уровень С1) | |
| **Литература и ресурсы** | **Литература** :   1. 新使用汉语课本-4。北京语言大学出版社。2015年 2. 新使用汉语课本练习册-3。北京语言大学出版社。2015年 3. 发展汉语。北京语言大学出版社。2016年 4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年 5. 大学汉语。新疆教育出发社。2018年 6. 汉语大词典。四川辞书出版社。2015年   **Интернет-ресурсы:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу [kulpynayduisenbay@gmail.com](mailto:kulpynayduisenbay@gmail.com). |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | | **Название темы** |  | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
|  | Модуль 1 俄语口译笔记法初探 | | | | |
| 1 | | **ПЗ №1** 俄语口译笔记法  Примечания к русской интерпретации |  | **3** | **10** |
| 2 | | **ПЗ №2** 笔记符号体系与分类  Примечание Символика и классификация |  | 3 | 10 |
| 3 | | **ПЗ №3** 笔记训练方法  Метод обучения конспектированию |  | **3** | **10** |
| **СРСП 1. Консультация по выполнению СРС1** |  |  | 10 |
| **2СРСП ЗащитаСРС 1.**  Составить диалог на тему «上海合作组织各国领导见面场面» |  |
| 4 | | **ПЗ №4**口译笔记法的原则.  Принципы устный перевод толкования заметок |  | **3** | **10** |
| 5 | | **ПЗ №5** 笔记法教学  Обучение устному переводу и конспектированию |  | **3** | **10** |
| **СРСП 2. Презентация «Устный перевод»** |  |  | **10** |
|  | Модуль 2 经济与法律 | | | | |
| 6 | | **ПЗ №6** 经济与法律相关常用词汇  Общеупотребительная лексика, связанная с экономикой и правом |  | **3** | **10** |
| 7 | | **ПЗ №7**俄译汉——精简段落听、记、译  С русского на китайский - упрощенное прослушивание, запоминание и перевод абзаца |  | **3** | **10** |
| **РК 1** | |  |  |  | **100** |
| 8 | | **ПЗ №8**俄译汉——中长篇文章听、记、译  С русского на китайский - Аудирование, запоминание и перевод средних и длинных статей |  | **3** | **7** |
| 9 | | **ПЗ №9** 汉译俄——精简段落听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод упрощенных абзацев |  | **3** | **7** |
| 10 | | **ПЗ №10**汉译俄——中长篇文章听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод статей средней длины |  | 3 | **7** |
| **СРСП 4 Практика устного перевода** |  |  | **11** |
|  | Модуль 3 国际政治 | | | | |
| 11 | | **ПЗ №11**国际政治相关常用词汇  Общая лексика, связанная с международной политикой |  | **3** | **7** |
| 12 | | **ПЗ №12**俄译汉——精简段落听、记、译  С русского на китайский - упрощенное прослушивание, запоминание и перевод абзаца |  | **3** | **7** |
| **СРСП 5 Практика устного перевода** |  |  | **11** |
| 13 | | **ПЗ №13**俄译汉——中长篇文章听、记、译  С русского на китайский - Аудирование, запоминание и перевод средних и длинных статей |  | **3** | **7** |
| 14 | | **ПЗ №14**汉译俄——精简段落听、记、译  Перевод с китайского на русский — прослушивание, запоминание и перевод упрощенных абзацев |  | **3** | **7** |
| **СРСП 6. Практика устного перевода** |  |  | **11** |
| **15** | | **ПЗ №15** Повторение пройденного материала. |  | **3** | **7** |
| **СРСП 7**. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам. |  |  | **11** |
| **РК 2** | | |  |  | **100** |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.Б. Ем**

**Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Керимбаев Е.А.**

**Лектор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дүйсенбай Қ.**